

“试炼”、“试验” 与“试探”有何分别？

苏佐扬



经文：雅一2-3、12-15

“试探”是出于魔鬼，是恶意的，原文为 πειράζω。“试炼”或“试验”是出于神，是善意的，该字为 δοκιμάζω，这原意指老师试验学生，师父试用工具，主管人察验工作，炼金者试验金属，听审者分辨是非。此适用于神与信徒之间。

可惜早期的中文译经者有时把恶意的“试探”误译为善意的“试炼”，以致引起读经者的误会。雅各书第一章便有这种误译。我们首先要分清试探与试炼（或试验）在真理上的分别，同时研究下列所指出的原文，便可以明白这数节经文的真正意义了。

节数	中译	原文	照原意应译为
2节	试炼	πειράζω	试探
12节首句	试探	πειράζω	试探
13节四次	试探	πειράζω	试探
14节	试探	πειράζω	试探（试探出于魔鬼）
3节	试验	δοκιμάζω	试炼（译为试验亦佳）
12节	试验	δοκιμάζω	试炼（试炼出于神）

在彼得前书一章六至七节也有同样的错误翻译，即第六节的试炼，原文为试探。第七节的试验，原文则为试炼，应予更正。因此，我们应该说：魔鬼试探我们，要我们犯罪，不可说：神试探我们（13节）。我们应该说：神试炼（或试验）我们，使我们信心坚固。🕊️

（本文转载自《圣经难题》（六至九集合编），蒙基督教天人社允准使用）